

UNIVERSITÉ DE  
FRANCHE-COMTÉ

INALCO  
Institut national  
des langues  
et civilisations orientales



EA 4661  
ELLIADD  
Édition · Littératures  
Langage · Informatique  
Arts · Didactique · Discours



UNIVERSITÉ DE  
FRANCHE-COMTÉ

inalco  
CRLAO  
Centre de Recherches  
linguistiques sur  
l'Asie Orientale

CRLAO

UMR 8563

mshe

MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME  
ET DE L'ENVIRONNEMENT  
CLAUDE NICOLAS LEDOUX—USR 3124

## Colloque international

*en présentiel*

MSHE, UFC (Besançon) : 13-15 octobre 2021

**Penser la complexité : quelles approches et quels outils en contexte pluriel ou plurilingue ?**

<https://complexites2021.sciencesconf.org/>

## Comité d'organisation

Danh-Thành Do-Hurinville (UFC), Kaouthar Ben-Abdallah (UFC), Francine Athias (UFC), Huy-Linh Dao (INALCO), Mohamed Embarki, Dana Léon-Henri (UFC), Mathilde Musard (UFC), Sophie Othman (UFC), Corinne Raynal-Astier (UFC), Emilie Saunier (UFC), Cheikh Tidiane Wane (UFC), Inka Wissner (UFC)

## Comité scientifique

Abou Samra Myriam (UFC, Elliadd)  
Akinci Mehmet-Ali (Université de Rouen)  
Arslangul Arnaud (Inalco, Crlao)  
Athias Francine (UFC, Elliadd)  
Bazantay Jean (Inalco, IFRAE)  
Ben Abdallah Kaouthar (UFC, Elliadd)  
Berchoud Marie (Université de Bourgogne)  
Bichet Marlène (UFC, Elliadd)  
Bottineau Didier (CNRS, Icar)  
Bottineau Tatiana (Inalco, Cerlom)  
Brau-Antony Stéphane (Université de Reims, CEREP)  
Burov Ivaylo (Université de Sofia)  
Capin Daniela (Université de Strasbourg, Lilpa)  
Choi Jiyoung (Inalco, Crlao)  
Corre Eric (Université Sorbonne Nouvelle, Prismes)  
Dao Huy-Linh (Inalco, Crlao)  
Dekhissi Laurie (Université de Poitiers, FoReLLIS)  
Do-Hurinville Danh-Thành (UFC, Elliadd)  
Embarki Mohamed (UFC, Elliadd)  
Flandrin Laure (École Centrale de Lyon, Centre Max Weber)  
Goes Jan (Université d'Artois, Grammatica)  
Gruson Brigitte (Université de Rennes, CREAD)  
Jiyoung Choi (Inalco, Crlao)  
Lecoq Héba (Inalco, Plidam)

Le Henaff Carole (Université de Rennes, CREAD)  
Léon-Henri Dana (UFC, Elliadd)  
Ligozat Florence (Université de Genève)  
Llorca Régine (UFC, Elliadd)  
Marlot Corinne (HEP Vaud, Suisse)  
Martinot Claire (Sorbonne Université, Stih)  
Marzouki Samir (Université de Carthage, Tunisie)  
Montagne Yves Felix (UFC, Elliadd)  
Moritz Nuzha (Université de Strasbourg, Lilpa)  
Musard Mathilde (UFC, Elliadd)  
Osu Sylvester (Université de Tours, LLL)  
Othman Sophie (UFC, Elliadd)  
Ouvrard Louise (Inalco, Plidam)  
Poggi Marie Paule (Université des Antilles, CRREF)  
Raynal-Astier Corinne (UFC, Elliadd)  
Saunier Emilie (UFC, Elliadd)  
Szende Thomas (Inalco, Plidam)  
Valetopoulos Freiderikos (Université de Poitiers, FoReLLIS)  
Vignes Laurence (Université de Rouen)  
Wallian Nathalie (Université de la Réunion)  
Wane Cheikh Tidiane (UFC, Elliadd)  
Weber Corinne (Université Paris 3)  
Wissner Inka (UFC, Elliadd)  
Woollven Marianne (Espé Clermont-Ferrand, Lescores)

**Penser la complexité : quelles approches et quels outils en  
contexte pluriel ou plurilingue ?**

<b>Mercredi 13 octobre 2021</b>		
9h00 - 9h30	<b>Accueil des participants par le comité d'organisation</b>	
9h30 - 10h00	<b>Discours de bienvenue</b> <b>Hugues Daussy (Vice-Président de la recherche et du Conseil académique)</b> <b>Pascal Ducournau (Directeur de l'UFR SLHS)</b>	
10h00 - 10h50	<b>Conférence 1</b> Didier BOTTINEAU (CNRS, ICAR, France) <b>Complexité et simplicité en linguistique et didactique face à la diversité des expériences des langues naturelles</b> Président : Danh-Thành Do-Hurinville	
10h50 - 11h20	À la recherche de la voix du traducteur : problèmes de distance et de proximité dans une chaîne dialogique entre le texte source et le texte cible <i>Aurelia Klimkiewicz</i> (School of Translation, Canada) Présidente : Dana Léon-Henri	Sur le rapport entre complexité et marque <i>Ivaylo Burov</i> (Université de Sofia)  Président : Danh-Thành Do-Hurinville
11h20 - 11h40	<b>Pause-café</b>	
11h40 - 12h10	L'interdisciplinarité physico-mathématique au sein du système scolaire <i>Michel Roland</i> (Institut Notre Dame de Bonne-Espérance) Présidente : Francine Athias	La complexité des prépositions du vietnamien : de la grammaire à la traduction <i>Bich Lien Bui</i> (Inalco) Président : Danh-Thành Do-Hurinville
12h10 - 12h40	De l'imaginaire culturel dans les normes communicatives. Analyse d'un phénomène complexe pour une meilleure appropriation de la langue/culture étrangère au sein de la classe de FLE. <i>Marie Vautier</i> (UFC) Présidente : Francine Athias	De la complexité du sujet apparent <i>Nó</i> en vietnamien parlé : hybridité catégorielle, construction existentielle et corpus oral <i>Huy Linh Dao et Nguyet Tu Do</i> (Inalco) Président : Danh-Thành Do-Hurinville
12h40 - 14h30	<b>Déjeuner</b>	
14h30 - 15h00	Cartographier "le paysage linguistique" pour s'approprier la diversité linguistique <i>Caroline Venaille</i> (UFC) Président : Didier Bottineau	La complexité de l'expression de la trajectoire en chaozhou <i>Adeline Tan</i> (Inalco) Président : Cheikh Tidiane Wane
15h00 - 15h30	L'enseignement du français aux allophones en Guadeloupe : un paradigme forcément complexe ? <i>Frédéric Beaubrun</i> (Université des Antilles) Président : Didier Bottineau	Complexifier les apprentissages (moteurs) en contexte plurilingue : Le cas du Moringue à l'école primaire réunionnaise. <i>Nathalie Wallian</i> (Université de la Réunion) Président : Cheikh Tidiane Wane
15h30 - 15h50	<b>Pause-café</b>	
15h50 - 16h20	Apports de l'électroencéphalographie aux sciences du langage : le cas des structures syntaxiques complexes et de l'interprétation du subjonctif contrefactuel en anglais et en allemand <i>Danut-Grigore Gavris</i> (Université Paris 8) Présidente : Dana Léon-Henri	L'enseignement-apprentissage des langues chez les étudiants autochtones d'une université publique de la Colombie : expériences et opinions <i>Italo Nelson Munoz Rico</i> (UFC)  Présidente : Kaouthar Ben Abdallah

16h20 - 16h50	De la complexité de l'écriture à l'écriture de la complexité S'appropriier les écrits académiques: une didactique passerelle fondée sur les parcours de vie <i>Sébastien Favrat</i> (UFC) Présidente : Dana Léon-Henri	Langues minorées et complexité : Cas de la langue amazighe au Maroc <i>Moulay Ali El Bouamraoui</i> (Université d'Avignon)  Présidente : Kaouthar Ben Abdallah
17h00	<b>Visite du Centre de linguistique appliquée (CLA)</b> 6 Rue Gabriel Plançon, 25000 Besançon	
19h00-22h00	<b>Buffet dînatoire</b> Espace Grammont (Centre diocésain), 20 rue Mégevand, 25000 Besançon Grande Salle Cana	

<b>Judi 14 octobre 2021</b>		
9h00 - 9h50	<b>Conférence 2</b> Corinne MARLOT (HEP Vaud, Suisse) <b>Appréhender la complexité des pratiques de classe par la mise en œuvre de communautés discursives de pratiques professionnelles</b> Présidente : Mathilde Musard	
9h50 - 10h20	Quelle complexité dans les curriculums officiels ? <i>Mathilde Musard, Myriam Abou-Samra, Francine Athias, Géraldine Boivin-Delpieu, Mohammad Alturkmani</i> (UFC)  Président : Didier Bottineau	Penser la complexité de la dimension d'âge dans l'appellation en chinois : de la sophistication des règles à l'indétermination de l'acte d'adresse <i>Yiru Xu &amp; Camille Salgues</i> (Université de Sun Yat-Sen & Université de South China Normal) Présidente : Émilie Saunier
10h20 - 10h50	De quelques effets du plurilinguisme, des représentations et des postures enseignantes sur le parcours d'appropriation du FLS en école maternelle. <i>Sladjana Djordjevic</i> (Institut de recherche en langues et littératures européennes) Président : Didier Bottineau	La trace comme moyen heuristique/ A propos de son instrumentation dans la recherche concernant les mobilités académiques <i>Marie-Françoise Pungier</i> (Université Préfectorale d'Osaka)  Présidente : Émilie Saunier
10h50 - 11h10	<b>Pause-café</b>	
11h10 - 11h40	The Complexity of Grammatical Errors: Towards a Model of Identification and Classification <i>Dana Di Pardo Léon-Henri</i> (UFC) Présidente : Myriam Abou-Samra	Analyse des approches didactiques dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE dans un contexte multiculturel et plurilingue <i>Thierno Ly</i> (Université de Provence) Présidente : Corinne Raynal-Astier
11h40 - 12h10	Mise en images - Mise en mots : La photographie comme déclencheur du dire en classe de langue chez des étudiants de mobilité. <i>Alessandra Keller-Gerber, Marie Le Mounier, et Elisabeth Reiser-Bello</i> (Université de Fribourg)  Présidente : Myriam Abou-Samra	Quelle complexité du contexte éducatif dans un pays peu complexe linguistiquement et culturellement ? Le contexte d'enseignement/ apprentissage des langues en Pologne <i>Kucharczyk Radoslaw et Krystyna Szymankiewicz</i> (Institut d'études romanes & Université de Varsovie) Présidente : Corinne Raynal-Astier
12h10 - 12h40	La complexité de la proximité – apprendre l'allemand à l'université en Alsace : Représentations, finalités, pratiques <i>Julia Putsche, Chloé Faucompré</i> (Université de Strasbourg & Université de Haute-Alsace) Présidente : Myriam Abou-Samra	Simplification de la relation entre le verbe et son complément : étude des équivalences arabes <i>Chérine Fathy Elfakharany</i> (Université de Damanhour)  Présidente : Corinne Raynal-Astier

12h40 - 14h30	<b>Déjeuner</b>
---------------	-----------------

14h30 - 15h00	La complexité temporelle : quand le futur antérieur peut indiquer le passé <i>Danh Thành Do-Hurinville</i> (UFC) Président : Huy-Linh Dao	Where is the place of multimodality in the study of the evolution of language complexity? <i>Diana Vargolomova et Lachezar Tomov</i> (Université de Sofia) Présidente : Dana Léon-Henri
15h00 - 15h15	<b>Pause-café</b>	

<b>Promenade en bateau sur le Doubs*</b> (Pont de la République)	
---	--

19h00	<b>Dîner de gala</b> <b>Bistro La Charrette (03.81.81.28.01), 11 Rue Jean Petit, 25000 Besançon</b>
-------	--

<b>Vendredi 15 octobre 2021</b>		
9h00-9h50	<b>Conférence 3</b> Claire MARTINOT (Sorbonne Université, STIH, France) <b>Comment peut-on mesurer la complexité des procédures de reformulation ?</b> Président : Mohamed Embarki	
9h50 - 10h20	La complexité de la comparaison des langues - une analyse de cas sur les démonstratifs français et chinois <i>Fanguang Kong</i> (École Normale Supérieure, Lyon) Président : Mohamed Embarki	Comment faire comprendre l'extrême complexité en éducation : l'inclusion scolaire des élèves allophones arrivant dans le système éducatif est-elle représentable par un schéma d'ensemble ? <i>Maryse Adam-Maillet et Fabrice Peutot</i> (CASNAV de Besançon) Présidente : Claire Martinot
10h20 - 10h50	Enseignement-apprentissage de la phonétique en langue étrangère : de la complexité à la pensée complexe <i>Jérémi Sauvage</i> (Université Paul-Valéry, Montpellier 3) Président : Mohamed Embarki	L'alternance linguistique : un outil pour diversifier les langues d'enseignement ? De la neutralité des choix et les difficultés d'application. <i>Brahim El-Mekaoui</i> (Université Lumière, Lyon 2) Présidente : Claire Martinot
10h50 - 11h10	<b>Pause-café</b>	
11h10 - 12h00	<b>Conférence 4</b> Freiderikos VALETOPOULOS (Université de Poitiers, FoReLLIS) <b>Définir la complexité lexicale et syntaxique à travers les corpus d'apprenants</b> Présidente : Kaouthar Ben Abdallah	
12h00 - 12h30	Opter pour le paradigme de la complexité en didactique des langues-cultures ou comment coconstruire des écosystèmes d'apprentissage sociosémiotiques <i>Frédérique Longuet</i> (Université de Paris, Inspé Paris) Président : Freiderikos Valettopoulos	Regard croisé sur la complexité de la transitivité du verbe arabe/ français <i>Noureddine Bahloul</i> (Université Badji Mokhtar Annaba) Présidente : Kaouthar Ben Abdallah

12h30 - 14h30	<b>Déjeuner</b>	
14h30 - 15h00	Complexité des pratiques de formation d'enseignants de langue au numérique. Quel est le rôle du scénario pédagogique ? <i>Sophie Othman</i> (UFC) Président : Freiderikos Valettopoulos	« En difficulté » : lieu-dit de la complexité à enseigner la natation pour des professeurs des écoles <i>Matthieu Laugier</i> (Université de Bourgogne) Président : Mohamed Embarki
15h00 - 15h30	« J'aime pas parler en français parce que j'aime beaucoup la langue arabe » : Quand l'orthophonie rencontre la complexité. <i>Isabelle Boudart</i> (UFC)  Président : Freiderikos Valettopoulos	Appropriations et autobiographies langagières : pluralités et complexités dans le cadre de la formation des enseignants de langues au plurilinguisme <i>Evangéla Moussouri</i> (Université Aristote de Thessalonique) Président : Mohamed Embarki
15h30 - 16h00	<b>Pause-café</b>	
16h00	<b>Clôture du colloque</b>	